

Transcription des philologues

{1} Jch michel von hatwilr(e) dem ma(n) spricht der heide(r) dun künt vnd {2} erkenne(n) mich
alfolich gelt alz mir der hochgeborn / fürfte h(er)re karle h(er)tzog {3} zü lüch(emburg) vnd
margg(ra)ue schüldich alz von mins dinstez weg(en) ich fin {4} helffer bin wied(er) den
h(er)tzoge(n) von bare / da hat mych jünck(er) johan von {5} [m]enßwilre burgg(ra)ue zu
gemunde(n) fünff gülden geben vnd wol betzallet(en) {6} an baflag der fūmen dye mir min
gnedig(er) h(er)re schüldich ift vnd {7} zallen myne(n) gnedig(en) h(er)ren vnd auch den
bürgg(ra)ue(n) vorg(enant) vnd {8} alle and(er) die diese qwittancie an treffen mag der
obg(enanten) fünff {9} güld(en) qwit liedich vnd lois / zü urkunde so han ich gebede(n)
jünch(er) {10} albrecht von Elſche daz er fin jngef(igel) vor mich zu Ende dies(er) schrifft {11}
gedruckt hat mich zü befagen dez ich albrecht mich also erkennen {12} die geben wart aff
mandach nach dem fandage Remin[i]ſce(re) an dem {13} jare virtzenhünd(er)t vnd zwolff jare¹

Commentaire linguistique

Alors que l'absence de mutation de la dentale sonore (*dun* [1], *gebeden* [9]) est un trait spécifique du moyen-allemand occidental, l'emploi de la lettre <i> comme marqueur de la longueur vocalique (*lois* [9]) renvoie au moyen francique, tout comme la 1^{ère} pers. du sing. au prés. en *-en* (*erkenne(n) mich* [2]). S'y ajoute la conservation de la voyelle mha. /i/ dont la diphtongaison n'aura lieu, en moyen-allemand occidental, qu'au cours du XV^e siècle (*mins* [3], *fin* [3], *[m]enßwilre* [5]). Les graphies renvoyant au mha. /û/ posent problème dans la mesure où la lettre <ü> correspond ici à la fois à la voyelle brève /u/ (*künt* [1], *gülden* [5], *jünch(er)* [9]) et à la diphtongue moyen haut-allemande (*zü* [3]). La diphtongue mha. /ie/ apparaît sans exception sous forme monographique (*dinstez* [3], *virtzenhünd(er)t* [13]), ce qui plaide en faveur d'une monophthongaison aboutie. À noter finalement la présence de certaines graphies considérées peu compatibles avec une provenance occidentale : *[m]enßwilre* [5] montre la métathèse *er > re* bien attestée en allemand supérieur, tandis que la graphie <ie> correspondant au mha. /ê/ (*liedich* [9]) appartient plutôt au moyen-allemand oriental.

¹ Suit un signe qui rappelle l'abréviation *etc.*